



MAISON  
BASQUE  
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

[www.maisonbasque.org](http://www.maisonbasque.org) - [contact@maisonbasque.org](mailto:contact@maisonbasque.org)

agur

2026ko urtarrila, 384 zbkia, 73. urtea - Janvier 2026, n° 384, 73<sup>e</sup> année

# Bonne année 2026 !

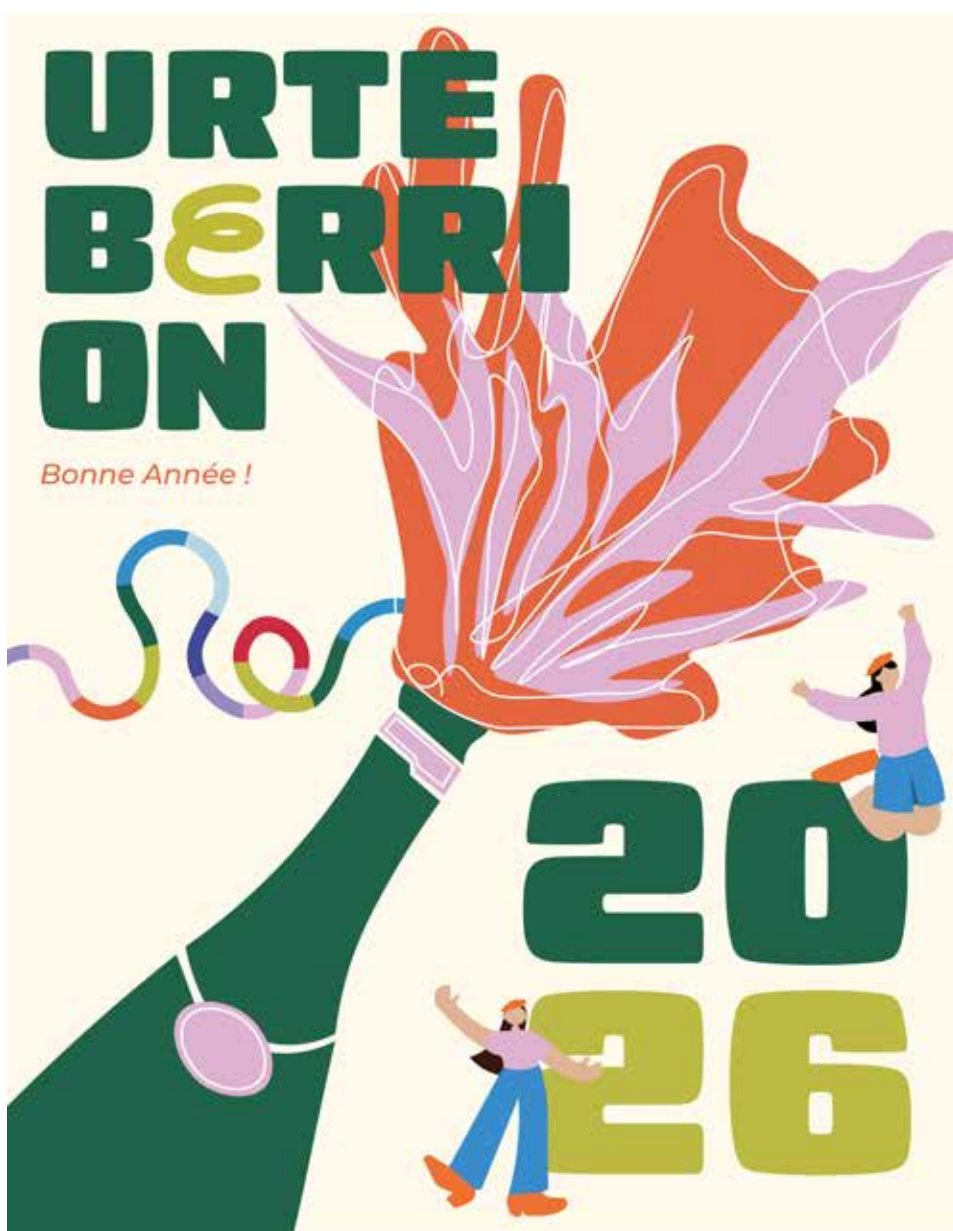
**E**n ce début d'année, au nom du Biltzar (Conseil d'administration), je tiens à vous remercier de tout cœur de faire partie de notre association. Vous savoir toujours plus nombreux avec nous, curieux, engagés, prêts à nous aider, désireux de partager des moments de convivialité autour de notre culture et/ou du sport, constitue un vrai bonheur et un formidable moteur pour les bénévoles au quotidien.

Pour 2026, je nous souhaite de continuer à vivre ensemble des moments forts, de garder notre ouverture d'esprit et notre désir d'apprendre, de cultiver l'envie de sortir pour aller vers les autres, de ne jamais céder aux discours sectaires et xénophobes. C'est le moins que nous puissions faire alors qu'un grand nombre d'entre nous appartient à la diaspora, aujourd'hui appelée huitième province basque, diaspora que nous célébrons tout au long de notre saison culturelle.

Désormais, des sessions d'accueil des nouveaux adhérents sont proposées régulièrement ; elles sont indispensables pour mieux se connaître, faire découvrir notre histoire, nos activités, prendre en compte vos attentes. Toutefois, n'oubliez pas que le moment crucial de notre vie associative est notre assemblée générale !

## Participez à l'Assemblée générale dimanche 1<sup>er</sup> février à 10 h 30

Vous recevrez la convocation par courriel, avec le bilan moral que vous êtes invités à lire en amont. Cette fois, c'est promis, nous nous engageons à tenir compte du fait que vous aurez lu le document, de façon à être beaucoup plus concis et à avoir du temps pour vous donner la parole. L'invitation à participer à un quiz devrait être renouvelée et améliorée pour que la bonne humeur soit de la partie. Après l'examen des bilans et perspectives, nous devrons élire les membres du Conseil



## Urte berri on 2026!

*Urte hasiera honetan, Biltzarren izenean, eskertzen zaituztet Euskal Etxeko bazkidea izateagatik. 2026 urtean, elkarrekin momentu ziragarriak biziko ditugu, gure gogoa irekia, ikasteko nahia, besteengana joateko asmoa, xenofobia eta alderdikeria guztieatik urrun. Gure eginbeharra da, zortzigarren probintzia osatzen dugun guztiontzat. Diaspora hori denboraldi kultural osoan ospatzen segituko dugu.*

**Biltzar orokorrean parte hartu otsailaren 1ean, igandean, 10:30tan**

*Konbokazioa e-mailez jasoko duzue, bilan moralarekin batera. Bilana eta perspektibak aztertu ondoren, 2026ko administrazio kontseiluaren kideak hautatuko ditugu. Parte hartu nahi baduzue, kontaktua hartu gurekin e-mailez edo telefonoz. Bazkide guztiak ongi etorriak zarete 10:30etatik goiti (izen-emanik gabe) eta 12:30etako aperitif hartzera gonbidatuak zarete. Topako Stéphane eta Louis sekulako sukaldariak buffeta prestatuko digute 25€-tan.*

**Pausoz pauso, Euskal Etxeko ibilaldia 2026an segitzen dugu!**

**2026 urtean, Euskal Etxearekin bidaia segitzen ahaliko duzue, zuen jakinmina asetzeko hainbat sorkuntzari esker.**

**Urtea literaturarekin hasiko da: urtarilaren 31n, Marie Cosnay, Neige Sinno eta Mehdi Ouraoui gurekin izanen dira, Nathalie Man olerkari eta street artistak animatuko duen topaketan (16. orria ikusi).**

**Otsailaren 28an, erakusketa kontatua Akitaniako museoan: ama eta aita hizkuntzen egunaren karietara, sorkuntza orijinala, frantsesez, kreolez eta euskaraz.**

**Martxoaren 8an, 11:00etan: L'Île des Faisans filmaren proiektzioa Utopia zineman, Migrations en images festibalaren karietara, Asier Urbieta zinemagilaren presentziarekin.**

**Martxoaren 14an, 17:00etan: Harrausta mintzaldia. Jacques de Cauna historialariak Miarritzeko Harrausta ("La Négresse") auzoari buruzko mintzaldia eskainiko du.**

**Martxoaren 21ean, 17:00etan: Abbadiako gaztelu-behatokia. Frédéric Soulu (Académie des sciences) et Aude Claret (DRAC Bordeaux) hizlariak ondare hori mantentzeko eta balioesteko erronkak esplikatuko dituzte.**

**Martxoaren 28an, 17:00etan: Elkanori buruzko mintzaldiaren bigarren zatia, Beñat Zintzo-Garmendiaren ahotik.**

**Éditeur/Argitaratzailea :** Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

d'administration 2026. Ce dernier a un rôle déterminant ; il se réunit une fois par mois et prend toutes les décisions importantes. Si vous souhaitez en faire partie, n'hésitez pas à nous contacter par courriel ou par téléphone.

Tous les adhérents sont bienvenus à compter de 10 h 30 sans inscription préalable et sont invités à l'apéritif vers 12 h 30. Un buffet préparé par Stéphane et Louis, nos super cuisiniers de Topa, est proposé au prix de 25 euros. Nous

pourrons chanter avec nos amis de Kantuz. Les adhérents de plus de 70 ans avec trois ans d'ancienneté sont invités à titre gratuit. L'inscription pour le buffet n'est pas obligatoire mais recommandée, si possible avant le 28 janvier, soit sur HelloAsso, soit en écrivant à :

marine.sartori@maisonbasque.org

À très bientôt !

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Patrick Urruty

## Pas à pas, les itinérances de la Maison Basque se poursuivent en 2026 !



Château-observatoire d'Abbadia à Hendaye / Hendaiaiko Abbadiako gaztelu-behatokia

**P**our l'année 2026, la Maison Basque continue de vous faire voyager à travers ses *Itinérances basques*, placées une fois encore sous le signe de la curiosité et de la création.

Nous commencerons l'année 2026 en littérature : **le 31 janvier** avec une rencontre exceptionnelle entre Marie Cosnay, Neige Sinno et Mehdi Ouraoui, animée par la poétesse et street artiste bordelaise Nathalie Man (voir l'article p. 16).

**Le 28 février**, exposition contée au musée d'Aquitaine. Dans le cadre de la journée des langues maternelles et paternelles, une création originale, portée par les comédien-ne-s professionnel-le-s Isabelle Kanor, Amaia Hennebutte et Patrick Erwin Michel en français, créole et basque.

**Le 8 mars à 11 heures :** projection du film *L'Île des Faisans* au cinéma Utopia dans le cadre du festival Migrations en

images en présence du réalisateur Asier Urbieta.

**Le 14 mars à 17 heures :** conférence Harrausta. L'historien Jacques de Cauna animera une conférence sur le quartier Harrausta de Biarritz, également connu sous le nom de « La Négresse ». Il s'appuiera sur des sources historiques et toponymiques pour nous inviter à réfléchir sur les origines, les récits et les identités des lieux que nous habitons.

**Le 21 mars à 17 heures :** château-observatoire d'Abbadia. Frédéric Soulu (Académie des sciences) et Aude Claret (DRAC Bordeaux) nous expliqueront les défis liés à la conservation et la valorisation de ce patrimoine.

**Le 28 mars à 17 heures :** seconde partie de la conférence Elcano. Après nous avoir raconté les prémices d'une expédition balisée d'intrigues byzantines et de trahisons, Beñat Zintzo-Garmendia reviendra sur les circonstances qui ont permis à Elcano de reprendre les rênes de l'expédition de Magellan et d'achever ce qui allait être le premier tour du monde. Et encore d'autres surprises à venir d'ici la fin de la saison culturelle. Nous vous attendons nombreux ! Zatozte!

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty





# Entretien avec le Lehendakari



De gauche à droite / Ezkeretik eskuinera: Aymeric Gnimassou, David Mugica, Imanol Pradales Gil, Anne-Marie Pédoussaut, Ander Caballero Barturen

C'est à la Cité du Vin que l'Eurorégion avait donné rendez-vous aux chefs d'entreprise le 1<sup>er</sup> décembre. Nous, les représentants de la Maison Basque de Bordeaux, Anne-Marie, présidente, Aymeric, programmateur culturel, et moi-même, vice-président, étions un peu à part dans cette assistance d'élus et de patrons. La présidence d'Euskadi avait officiellement demandé à la Région Nouvelle-Aquitaine d'inviter notre association. Quel honneur et quelle reconnaissance de notre dynamisme !

Le président de la Région ouvrait le bal avec un discours sur les projets transfrontaliers ainsi que sur les programmes déjà en cours, parmi lesquels la LGV, déjà bien avancée en Euskadi, aux dires mêmes d'Alain Rousset. Ce dernier soulignait également le dynamisme d'Euskadi, avec, entre autres chiffres, un pourcentage du PIB issu de l'activité industrielle de quelque 24 % : c'est à peu près 10 points de plus que celui de la Nouvelle-Aquitaine, alors même que celle-ci est au-dessus de la moyenne française.

Puis c'était le tour d'Imanol Pradales Gil, le Lehendakari (président de la Communauté autonome d'Euskadi), de prendre la parole et d'insister sur l'importance des eurorégions et la nécessité d'être très présent à Bruxelles

afin que les institutions européennes n'oublient pas ces dernières. Alain Rousset donnait alors le top départ du cocktail avec un tonitruant et rigolo « Le bar est ouvert ! ». C'est là que nous eûmes l'honneur de nous entretenir avec le Lehendakari : ce dernier fut très accueillant et, on peut le dire, surpris, voire impressionné par le petit descriptif que nous lui fîmes, que ce soit le nombre d'adhérents – 900 au dernier décompte tout récent –, le nombre d'activités, le fait que l'association soit propriétaire des locaux (on ne remerciera jamais suffisamment nos prédécesseurs qui eurent cette idée lumineuse d'acheter une maison en plein centre de Bordeaux). Et nous en profitâmes pour inviter Imanol Pradales Gil à venir dans notre Etxe : quelque chose nous dit que cela se fera, pourquoi pas en 2027 à l'occasion des 80 ans de notre association ! Ce serait un moment fort et plein de sens, surtout si l'on se réfère aux subventions octroyées depuis des années par le Gouvernement basque, subventions qui nous ont permis de développer notre chère Etxe et de lui donner le visage que nous lui connaissons aujourd'hui.

Affaire à suivre !

David Mugica

## Elkarriketa Lehendakariarekin

**Euroeskualdeak Arnoaren Hirian emana zien hitzordu enpresa-buruei abenduaren 1ean. Gu, Bordaleko Euskal Etxearen ordezkariak, Anne-Marie, lehendakaria, Aymeric, kultur antolatzailea, eta ni, lehendakari-ordea, hor ginauden, pixka bat bazterrean bezala, besteak dela hautetsiak dela enpresaburuak zirela-eta. Euskadiko Lehendakariak zion eskatua Akitania-Berria eskualdeari gomiti gindezala. Zer ohorea eta zer aintzatespena gure dinamismoari buruz!**

**Alain Rousset, Akitania-Berriaren presidentak zuen ideki gualdia mugaz gaindiko proiektuak eta hasiak diren egitarauak aipatuz. Gero Imanol Pradales Gil Lehendakariak zuen segida hartu euroeskualdeak izigarri garrantzitsuak direla eta Bruselan izan behar direla Europako instituzioek ez ditzatela ahantz euroeskualdeak azpimarratuz.**

**Eta Alain Roussetek koktela ideki zuen ozenki botatuz "Le bar est ouvert!". Orduan Lehendakariarekin hitz egiteko ohorea izan ginuen: harrera goxoa egin zaurkun eta erran dezakegu harritua izan zela 900 bazkide ginela adituz, zonbat ekitaldi antolatzen ditugun urtean baita ere elkarrea etxearen jabea dela. Eta paradaz baliatu ginen Lehendakariaren gomitatze: pentsatzekoa dugu noizbait helduko zaurkula, agian elkarrearen 80. urtemugaren karietarat. Momentu hunkigarria izanen lizateke baita erranahigarria, bereziki Eusko Jaurlaritzak eman zaurkigun dirulaguntzak kontuan atxikiz. Geroak erranen!**

# Une journée d'effervescence

## *Egun sutsua Euskal Etxean*

**Azaroaren 22an, larunbatean, arratsaldeko 14:30etan, Euskal Etxeko kideen mus txapelkata hasi zen. Giro on baina lehiakorrean, partidak bata bestearen ondotik iragan ziren, arratsalde osoan. Txapelketa... irabazi zuten.**

**Arratsaldeko 17:30etan, Beñat Zintzo-Garmendia pozik hartu genuen, Elkanori buruzko mintzaldia entzuteko. Hogeita hamar bat ikusleren aurrean, hizlariak momentu ederra eskaini zuen euskal nabigatzailea ezagutarazteko. Mintzaldiaren lehen partean, testuinguru geopolitikoan murgildu ginen, espedizioaren prestaketa konplexua ezagutzeko, traizioa eta leialtasunaren artean. Denok ohartu ginen Magellan kapitainaren helburua munduko itzulia egitea ez zela, baizik eta dirua irabaztea (Asioako espezieri esker). Bigarren partea martxoaren 28an entzunen dugu Euskal Etxean. Kontakizunaren segida hartan, Elkanok itzulia nola bukatu zuen ulertuko dugu.**

**Eguna Frantzia-Australia errugbi partidaren aurrean amaitu zen. BEER et BEEF saileko kideek antolaketa berezia ezarri zuten, publikoa baldintza egokienetan hartzeko. Bolondresen fritak, taloak eta garagardoa proposatu zituzten gaualdi osoan. Barra kanpoan kokatu zuten, ikusleek partida barnean instalatuak ziren bi pantailetan ikusteko. Movember operazioari sustengua erakusteko BEER saileko kideek bibote ederrenak jarri zituzten. Horri esker, gogoratu zuten gizonen osasunaz mintzatzea inportantea dela (minbizia, gaixotasun mentalak...). Iniziatiba polita izan zen kirolarien partetik. Gaualdi mota honek sortutako irabaziak antolatzen duten elkartei birbanatuak dira. Beraz, bertan parte hartzea gure kirol sekzioei benetako laguntza keinu bat da.**

**Bolondresen inplikazioa eta publikoak sortu zuen giro alairi esker, partida ikustea momentu paregabea izan zen. Bordaleko Euskal Etxearentzat, egun sutsu hura oso ongi amaitu zen.**



Le tournoi de mus / Mus txapelketa

**S**amedi 22 novembre, dès 14 h 30, le mus a été à l'honneur avec l'ouverture d'un tournoi réunissant de nombreux participants, tous adhérents de l'association. Dans une ambiance à la fois conviviale et compétitive, les équipes se sont affrontées tout au long de l'après-midi.

À 17 h 30, la Maison Basque a ensuite eu le plaisir d'accueillir Beñat Zintzo-Garmendia pour une conférence consacrée à Elkano. Cette intervention, dédiée au voyage du navigateur basque, a réuni plus d'une trentaine de spectateurs et a offert un moment d'échange riche autour de l'histoire et de la culture basques. La conférence s'est déroulée en deux parties. La première a permis de replonger le public dans le contexte géopolitique de l'époque, en mettant en lumière les intrigues de palais qui ont accompagné les préparatifs de l'expédition. À travers trahisons et conflits de loyauté, les participants ont notamment découvert que l'entreprise de Magellan n'était pas motivée par l'exploit du tour du monde en lui-même, mais avant tout par l'appât du

gain. La seconde partie de la conférence se tiendra le 28 mars à la Maison Basque. Elle sera consacrée à la suite du récit et



La conférence de Beñat Zintzo-Garmendia / Beñat Zintzo-Garmendiaren mintzaldia

Pierre Oleja  
éleveur - artisan



# à la Maison Basque



Opération Movember pour les joueurs et joueuses du BEER / Movember operazioa BEER ekipoaren jokalarientzat

permettra de découvrir comment Elkano a achevé le premier tour du monde. Enfin, la journée s'est conclue par la retransmission du match de rugby France-Australie, organisée par la Maison Basque en étroite collaboration avec les bénévoles du BEER et du BEEF. Pour l'occasion, une organisation spécifique avait été mise en place afin d'accueillir le public dans les meilleures conditions. Les bénévoles ont assuré la restauration et le service tout au long de la soirée, proposant frites, talos et, bien sûr, de la bière. Le bar, installé à l'extérieur, a permis de libérer l'espace intérieur de l'établissement, offrant ainsi au public toute la place nécessaire pour suivre la rencontre sur les deux écrans installés dans la salle. Dans un esprit festif et solidaire, le BEER a également joué le jeu de Movember. Pour l'occasion, ses membres étaient in-



Bonne ambiance devant le match ! / Giro ona partidaren aurrean!

vités à arborer fièrement leurs plus belles moustaches, afin de rappeler l'importance de parler de la santé des hommes : prévention des cancers masculins, santé mentale et bien-être au quotidien. Une initiative visible et conviviale de la part des bénévoles. Les bénéfices générés par ce type de soirée sont redistribués aux sections organisatrices. Ainsi, y participer constitue un véritable geste de soutien envers nos sections sportives. Grâce à l'investissement des bénévoles et à l'ambiance chaleureuse du public, cette diffusion a été une grande soirée conviviale et fédératrice, venant clore avec succès une journée particulièrement animée à la Maison Basque de Bordeaux.

Marine Sartori et Caroline Duhamel  
Itzulpena: Patrick Urruty



ici et ensemble  PYRÉNÉES GASCOGNE

# Les temps forts de la section Mus

## *Mus sailaren hitzordu garrantzitsuak*

### **Hilabeteroko gaualdiak**

**Hilabetearen behin, jokalariei trebeak eta hasiberriak Euskal Etxean elkartzen dira musean aritzeko. Hurrengo gaualdiak ondoko datetan programatuak dira (20:45etan ostegunetan, 20:30etan ostiraletan): martxoaren 19an ostegunarekin, apirilaren 24an ostiralekin, maiatzaren 21ean ostegunarekin, ekainaren 19an ostiralekin.**

### **Barneko txapelketa 2025eko azaroaren 22an**

**2025eko barneko txapelketa biziki ongi iragan zen, umore onenean. Orotara hamabi ekipo aritu ziren elkarren aurka, 14:00etatik goiti. Hainbat partidu interesgarri eta esturen ondotik, ondoko ekipoak finalerdietan agertu ziren: Frédéric Camino – Yohan Haristias / Cyril Pimentel – Léa Lafargue Michel Urbanik – Emmanuel St Jean / Pascal Poydessus – Gratien Bordagaray Gaueko 08:00ak inguruan, finala amaitu egin zen Cyril Pimentel – Léa Lafargue bikotearen garaipenarekin, Pascal Poydessus – Gratien Bordagaray ekipoaren aurka.**

**Zozketatutako bi jokalariei eta lau finalistek euskal produktuak irabazi zituzten, baita Valentin eta bere ekipoak eskaini zituzten kupoak Topa jatetxean gastatzeko.**

### **Frantziako txapelketa 2026**

**Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak mus txapelketa antolatuko du bere egoitzan, Frantziako txapelketaren finalean parte hartuko duten bikotea hautatzeko. 2026ko martxoaren 1ean izanen da, goizeko 08:30etatik goiti.**

**Xehetasun gehiago lortzeko edo izena emateko, Gratien Bordagaray-rekin kontaktua hartu telefonoz (06 21 54 00 63) edo e-mailez (mus@maisonbasque.org).**



### **Soirées mensuelles**

Les soirées mensuelles sont organisées les jeudi ou vendredi soir, en alternance, et accueillent de nombreux joueurs, confirmés comme débutants. Frédéric Camino assure l'initiation de ces derniers, à l'aide d'un diaporama qu'il a confectionné. Prochaines soirées, à 20 h 30 les vendredis, 20 h 45 les jeudis : vendredi 16 janvier, jeudi 19 mars, vendredi 24 avril, jeudi 21 mai, vendredi 19 juin.

### **Tournoi interne du 22 novembre 2025**

Le tournoi du 22 novembre 2025 s'est déroulé de manière très agréable et dans la bonne humeur.

Au total, douze équipes ont disputé les parties de poules dès 14 heures, qui ont conduit après des parties souvent très serrées aux deux demi-finales :

Frédéric Camino – Yohan Haristias contre Cyril Pimentel – Léa Lafargue  
Michel Urbanik – Emmanuel St Jean contre Pascal Poydessus – Gratien Bordagaray  
Vers 20 heures, la finale se terminait par la victoire de Cyril Pimentel – Léa Lafargue sur

Pascal Poydessus – Gratien Bordagaray.

Les finalistes, ainsi que deux joueurs tirés au sort, ont bénéficié de lots de produits basques, ainsi que de deux bons de consommations au restaurant Topa offerts généreusement par Valentin et son équipe.

À la fin du tournoi, tous les amateurs de rugby pouvaient se retrouver à temps devant le grand écran du rez-de-chaussée pour le match France-Australie, et terminer ainsi en beauté cette belle journée à la Maison Basque !

### **Championnat de France 2026**

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux accueillera le tournoi de mus qualificatif à la finale du championnat de France. Il sera organisé le 1<sup>er</sup> mars 2026 et débutera le matin à partir de 8 h 30.

Pour plus de renseignements ou s'inscrire, contacter Gratien Bordagaray :

06 21 54 00 63 ou mus@maisonbasque.org.

*Gratien Bordagaray  
Itzulpena: Patrick Urruty*



**LAMINAK  
BUS SERVICE**



# Bestalariak, d'un concert à l'autre

**L**a joie de vivre et les valeurs de la culture basque nous guident et nous rassemblent tout au long de l'année. Cette énergie communicative et régénératrice trouve sa pleine expression dans la maîtrise du souffle, et les Besta n'en manquent pas. Nous continuons de répéter le mercredi soir, avec entrain et générosité. Paul, notre chef, a pris soin d'harmoniser quelques chants nouveaux que nous déchiffrons tout en peaufinant le répertoire ancien. Et notre motivation ne cesse de grandir à l'approche des concerts. C'est Bestalariak qui organise celui du 21 novembre à Saint-Augustin. L'église est presque pleine malgré le froid et un match de rugby au stade Chaban tout proche. Paul nous place à l'endroit idéal pour bien s'entendre, ce qui nous met en confiance. Nous n'avons plus qu'à tout donner, et le résultat est là : les départs sont précis, les nuances respectées. L'attention du public est aussi renforcée par la qualité des présentations. Un grand merci à Catherine et Xabina pour leurs interventions éclairantes ! Cette belle soirée se termine en chansons, entre les merveilles de Marie-Claude et la « *camioneta* » de Jean-Marc. Dimanche 14 décembre, nous nous joignons

au chœur d'hommes Etxekoak en l'église de Mérignac pour un concert commun au profit de Sud-Ouest Solidarité. L'assistance, nombreuse, est très vite conquise par les belles voix graves des hommes en *kaiku*, puis se laisse entraîner par les rythmes et la dynamique de Bestalariak. Nos deux chœurs se complètent parfaitement jusqu'au final commun, mêlant solennel et festif. Notez bien nos prochains rendez-vous, car nous avons déjà six concerts programmés en 2026 ! Nous nous produirons d'abord en l'église Saint-Brice de Vignonet samedi 7 mars. Nous nous retrouverons ensuite à Pessac avec Sud-Ouest Solidarité dimanche 22 mars puis, à Sainte-Eulalie ou Ambarès vendredi 24 avril puis à Martillac samedi 25 avril. Nous comptons aussi nous déplacer à Lacanau dimanche 14 juin et enfin à Toulonne dimanche 20 septembre. Ces dates demandent confirmation, mais voilà de belles occasions à ne pas manquer !

Jean-Marc Délas, section Bestalariak /  
Bestalariak saila  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana

## Bestalariak, kontzertu batetik bestera

**Bizitzeko pozak eta euskal kulturaren balioek gidatzen eta batzen gaituzte urte osoan zehar. Energia kutsakor eta birsortzaile horren adierazpen nagusia arnasketaren kontrola da, eta Besta abesbatzak soberan du. Asteazken gauetan entseatzan jarraitzen dugu, gogotsu eta eskuzabaltasunez. Paul, gure zuzendariak, errepertorio zaharra hobetzen ari garen bitartean ikasten ari garen abesti berri batzuk kontu handiz konpondu ditu. Eta gure motibazioa areagotu egiten da kontzertuak hurbildu ahala. Bestalariak elkartek azaroaren 21ean antolatutako kontzertu bat Saint-Augustin elizan. Paulek ondo entzuteko leku aipatzen jarri gintuen, eta horrek konfiantza ematen digu. Interpretazioen kalitateak ere areagotu egin zuen ikusleen arreta. Eskerrik asko Catherine eta Xabinari egindako ekarpen baliotsuengatik. Gau zoragarri hau abestiz amaitu zen, Marie-Clauderen mirarietatik Jean-Marcen "La camioneta"-raino. Abenduaren 14an, igandean, Etxekoak abesbatzako gizonezko abesbatzarekin bat egin genuen Mérignaceko elizan, Sud-Ouest Solidarité-ren aldeko kontzertu baterako. Jende asko berehala liluratu zuten kaikuko gizonen ahots eder eta sakonek, eta gero Bestalariak taldearen erritmoak eta kemenak bereganatu zituen. Gure bi abesbatzak bikain osatu zuten elkar, solemnitatea eta ospakizuna uztartuz. Gure hurrengo daten berri ematen dizuegu, sei kontzertu baititugu programatuta 2026rako. Lehenik arituko gara Vignoneteko Saint-Brice elizan martxoaren 7an, larunbatarekin. Pessac-en elkartuko gara berriro Sud-Ouest Solidarité-rekin martxoaren 22an, igandean, Sainte-Eulalie edo Ambarèsen apirilaren 24an, ostiralean, eta azkenik, Martillacen apirilaren 25an, larunbatean. Halaber, Lacanaura joateko asmoa ere badugu ekainaren 14an (igandea) eta, azkenik, Toulennera irailaren 20an (igandea). Data horiek berretsi egin behar dira, baina aukera bikainak dira, eta ez dituzue galdu behar!**



Bestalariak en l'église Saint-Augustin de Bordeaux / Bestalariak Bordaleko Saint-Augustin elizan

**PRO**  
**COPIFAC**  
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

# À Bayonne, le musée Bonnat-Helleu

Baionan, Bonnat-Helleu  
museoak bere altxorak  
erakusten ditu

**Itxi eta ia hamalau urtera, Bonnat-Helleu museoak, Baiona Ttipian dagoenak, 2025eko amaieran ireki ditu berriro ateak. Baiona Ipar Euskal Herriko hiriburutzat jotzen da. Hala ere, 55.000 biztanleko hiri honek tamaina ertaineko hiria izaten jarraitzen du Frantziako estandarrentzat. Horrek ez zuen eragotzi Léon Bonnaten jaioterri den hiri hau nazioarteko kultura-erakunde bihurtzea. Azaroaren 27a geroztik, ikusleek 1.200 lan inguruko bilduma baten aberastasuna berraurkitu ahal izan dute, orain erakusketa-diseinu modernoarekin aurkeztuak.**

**Eszenografia moderna museo berri-  
batean**  
2.500m<sup>2</sup>-ko erakusketa-espazio batean, hoguei aretotan ikusgai dauden obrek eraikin berriak ematen dituen arkitektura eta argia baliatzen dituzte. Barthélemy Etchegoyen-Glama Bonnat-Helleu museo-ko zuzendariak honela laburbiltzen du eszenografia berriaren anbizioa: "Museoak bere ingurunearekin elkartzeko, eztabaidatzeko eta elkarreragiteko gune izan nahi du. Guztiontzako museo irisgarria, ez gotorleku bat, bisitari-ek obra batetik bestera paseatu ahal izateko leku atsegin bat baizik." Bisitarien noraeza saihesteko, XIX. mendeko horma batean, museoaren zuzendaritzak "hatzarekin ukituz" 82 koadroko erakusketa bat ere aukeratu zuen, garaiko burges areto batean bezala. "Gogoan ditugu jendeak buruan edo begiradan dituen zenbait eredu bisual. Erakusketa honek Netflix edo Instagramen lauki-sarea gogorarazten du, eta hori lasaigarria da", azaldu du museoko zaindari den Hélène Ferronek.

**Maisulanen bilduma**  
Beheko solairuan, erakusketa minimalista da eta kontenplaziora gonbidatzen du. Bat San Jeronimoren erretratu baten edo El Greco margotutako Benaventeko dukearen uesteko erretratuaren aurrean gelditzen da. Aurrerago, Simon Voueten Charité romaine zehaztasun klinikoz argitzen da, eta Rubens, Rembrandt eta Van Dycken mihiseek XVII. mendeko eskola holandarrari eskainitako espazioa nabarmentzen dute.



Les officiels, dont le maire de Bayonne Jean-René Etchegaray, lors de la réouverture du musée / Agintariak, besteak beste Baionako alkatea, museoaren berrirekieran © Guillaume Fauveau – Mediabask

**P**rès de quatorze ans après sa fermeture, le musée Bonnat-Helleu situé dans le Petit Bayonne a rouvert ses portes en cette fin d'année 2025. À l'échelle du Pays basque nord, Bayonne fait figure de capitale. Cependant, la cité de 55 000 habitants reste de taille moyenne à l'échelle de la France. Cela n'a pas empêché la ville natale de Léon Bonnat de se doter d'un outil culturel dont le rayonnement se veut international. Depuis le 27 novembre dernier, le public peut redécouvrir la richesse d'une collection de quelque 1 200 œuvres, désormais servie par une présentation rajeunie.

## Une scénographie moderne dans un musée rénové

Dans un espace d'exposition de 2 500 mètres carrés, les œuvres réparties dans vingt salles tirent bénéfice de l'architecture et de la lumière procurée par le bâtiment rénové. Barthélemy Etchegoyen-Glama, directeur du musée Bonnat-Helleu, résume ainsi l'ambition de la nouvelle scénographie : « Le musée se veut un lieu de rencontres, de débats, d'interactions avec son environnement. Un musée accessible à chacun et chacune, pas un lieu forteresse, mais un lieu accueillant où le visiteur peut se laisser porter d'œuvre en œuvre. » Pour ne pas désorienter le visiteur, sur un mur consacré au XIX<sup>e</sup> siècle, la direction du musée a même fait le choix

d'un accrochage « à touche-touche » de 82 peintures, comme dans un salon bourgeois de l'époque. « Nous faisons écho à certains schémas visuels que les gens ont en tête ou dans l'œil. Cet accrochage fait penser à la grille Netflix ou Instagram, c'est rassurant », explique la conservatrice du musée, Hélène Ferron.

## Un condensé de chefs-d'œuvre

Au rez-de-chaussée, l'accrochage est épuré, le regard ralentit. On s'attarde sur un portrait de saint Jérôme ou celui présumé du duc de Benavente peint par El Greco. Plus loin, la *Charité romaine* de Simon Vouet bénéficie d'un éclairage chirurgical tandis que les toiles de Rubens, Rembrandt et Van Dyck magnifient l'espace dédié à l'école hollandaise du XVII<sup>e</sup> siècle. Au second étage, dans la salle « Paris, Londres, Madrid », la *Baigneuse* de Jean-Dominique Ingres fait face à l'*Autoportrait* de Goya et au célèbre *Portrait de Léon Bonnat* peint par Degas. Les dernières salles retracent le parcours de Léon Bonnat et l'École de Bayonne, et le salon Belle Époque de Paul Helleu termine la visite.

**À lire : le dossier de Mediabask consacré à la réouverture du musée Bonnat-Helleu, « Bonnat-Helleu, un musée d'art pour tous enfin réouvert », par Willy Roux (27 novembre 2025).**



# dévoile ses trésors

**Une visiteuse de la première heure**  
Trois questions à Marie-Pierre Roy,  
responsable de la section Mutxikoak,  
présente dès la réouverture du musée  
Bonnat-Helleu

*Étais-tu déjà allée au musée Bonnat-Helleu avant sa fermeture pour de longues années ?*

Non, je ne l'avais jamais visité avant sa longue fermeture pour agrandissement. Lors de sa réouverture le 27 novembre dernier, j'ai eu l'immense plaisir de le découvrir. Il s'appelle désormais « musée Bonnat-Helleu », la fille du peintre Paul Helleu (1859-1927) ayant fait don de l'œuvre de son père.

*Qu'est-ce qui t'a le plus impressionnée dans cette rénovation ?*

Le bâtiment, ancienne école de garçons, est magnifique. On peut y admirer les plus grands peintres, tels que Rubens, Goya, Rembrandt, Léonard de Vinci, Sorolla ou le peintre bayonnais Henri-Achille Zo, à qui l'on doit le *Triptyque bayonnais*.

*Quel coup de cœur veux-tu partager avec les lecteurs d'Agur ?*

J'ai été impressionnée par plusieurs tableaux, notamment le *Portrait de Louis Pasteur et sa petite-fille Camille Vallery-Radot* de Léon Bonnat ou son *Italienne*, *La Baigneuse* d'Ingres, et la *Charité romaine*

de Simon Vouet. Et aussi *L'écraseur de poux* que l'on attribue au peintre flamand Joos van Craesbeeck pour son petit air malicieux. J'ai apprécié aussi que toutes les légendes des tableaux soient bilingues français et basque. J'y suis même retournée le lendemain afin de noter quelques mots basques inconnus de moi !

Marie Eppherre-Provensal  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



La Baigneuse d'Ingres / Ingres margolariaren Bainularia

## L'euskara partout dans le musée

La langue basque, parlée par Léon Bonnat comme le gascon, n'a pas été oubliée. Tous les cartels ont été traduits en euskara, les panneaux d'orientation et explicatifs sont en trois langues (basque, français, anglais). Les audioguides seront d'abord en cinq langues, avec l'espagnol et le gascon. D'autres langues s'ajouteront, dont des audioguides pour des personnes utilisant la langue des signes et en audiodescription pour les aveugles. Le choix a été fait de rendre le musée lisible à tous les habitants du territoire. Des visites seront organisées en euskara. À l'accueil, le personnel sera majoritairement bilingue. Enfin, un des cartels du parcours famille à destination des enfants a été réalisé par une ikastola de Bayonne.

### Euskara museo osoan

Léon Bonnatek hitz egiten zuen euskara ez da ahaztua izan. Etiketa guztiak euskarara itzuli dira, eta orientazio- eta azalpen-panelak hiru hizkuntzatan daude (euskaraz, frantsesez eta ingelesez). Audiogidak bost hizkuntzatan egongo dira eskuragarri, gaztelaniaz eta gaskoieraz gain. Beste hizkuntza batzuk gehituko dira, zeinu-hizkuntzaren erabiltzaileentzako audiogidak eta itsuentzako audiodeskribapena barne. Museoa eskualdeko biztanle guztientzat eskuragarri izatea da helburua.

Bisitak euskaraz antolatuko dira. Harreran, langile gehienak elebidunak izango dira. Azkenik, familia bisitarako etiketetako bat, haurrentzat diseinaturik, Baionako ikastola batek sortu zuen.

**Hiru galdera Marie-Pierre Roy Mutxikoak saileko buruarentzat, Bonnat-Helleu museoaren irekiera ekitaldian**

**Inoiz bisitatu al zenuen Bonnat-Helleu museoa itxi aurretik?**

*Ez, ez nuen inoiz bisitatu luzaz itxi aurretik. Azaroaren 27an berriz ireki zutenean, plazer handia izan nuen deskubritzeko. Orain Bonnat-Helleu museoa du izena, Paul Helleu (1859-1927) margolariaren alabak bere aitaren lana dohaintzan eman baitzuen.*

**Zerk hunkitu zintuen gehien berrikuntza horretatik?**

*Eraikina, mutilentzako eskola zaharra, zoragarria da. Hemen margolari handiak mirets daitezke, hala nola Rubens, Goya, Rembrandt, Leonardo da Vinci, Sorolla edo Henri-Achille Zo baionar margolaria, Baionako Triptikoa zor dioguna.*

**Zure gogokenetako zein partekatu nahiko zenuke Agurreko irakurleekin?**  
*Hainbat margolanek txunditu ninduten, bereziki Léon Bonnat-en Portrait de Louis Pasteur et sa petite-fille Camille Vallery-Radot, Ingres-en La Baigneuse eta Simon Vouet-en Charité romaine. Eta baita L'écraseur de poux ere, Joos van Craesbeeck pintore flandestarrarena, bere aire bihurriagatik. Pinturen argazki-oin guztiak elebidunak direla ere ikusi nuen, frantsesez eta euskaraz. Biharamunean itzuli nintzen ezagutzen ez nituen euskarazko hitz batzuk idazteko!*



38, rue Vincent Gonzales  
33130 Bègles  
Tél. : 05 56 49 01 45

# Les premiers écrivains basques

## Lehen euskal idazleak

**Bernat Etxepare**

Duzunaritzen sortua Eyheralarreko apeza eta Garaziko bikario nagusia izan zen. 1545ean

Bordalen lehen liburu euskaraz idatzia argitaratu zuen, bere inzenburua latinez izan arren: *Linguæ Vasconum Primitiæ* [Euskal hizkuntzaren hastapenak]. Erligio eta amodioari buruzko bilduma puntuz da.

Bere poeman "Kontrapas" idatzi zuen: "Berce gendec usteçuten Ecín scribaçayteyén Oray dute phorogatu Euganatu cirela."

**Joannes Leizarraga**

Beskoitzen sortu zen eta Erreformaren apez bat bihurtu zen. Jeanne d'Albret-i babespean eta 1564ko Pauko Sinodoari esker, Testamentu Berriaren euskarazko itzulpena idatzi zuen.

1571ean Rochellan obra kaleratu zuen.

Iparraldeko euskalkien berezitasunak nahasi zituen. Leizarragaren lana euskara batura hurbiltzeko lehen ikerketa preziatuta da.

**Joanes Etxeberri (Ziburukoa)**

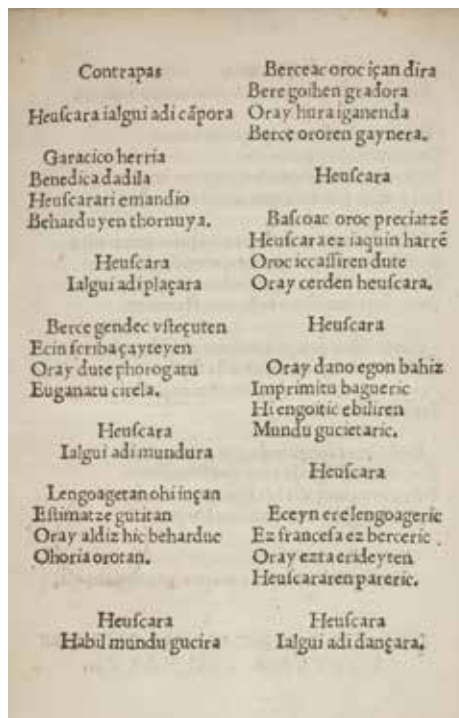
Ziburun jaio zen eta Pauko Jesuisten eskolan teologia ikasi zuen. Teologian doktore bihurtu zen. Bere jarduera Sarako Eskolarekin lotuta zen. 1627tik 1636era erligioari buruzko hiru liburu euskaraz argitaratu zituen. 1631ean kantuen bilduma kaleratu zuen: *Noelac eta berce canta espiritual berriak Iesus Christoren biciaren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz*.

**Arnauld d'Oihenart**

Maulen sortuta, euskal idazketa eta literaturari buruz interesa zuen lehen laikoa izan zen.

Bordalen unibertsitatean ikasi ondoren, abokatu eta historialari bihurtu zen. 1637an

Parisen bere lehen obra argitaratu zuen: *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericæ, tum Aquitanicæ. Hari esker, ospetsua da orain. Latinez idatzita, Erdi Arotik Euskaldun jendearen historia kontatu zuen Pirinioaren bi aldeetan*. 1657an hainbat euskalkitan idatzitako euskal atsotitzen bilduma ateratu zuen.



« Kontrapas », célèbre poème de Bernat Etxepare issu du premier livre imprimé en basque en 1545 / "Kontrapas", Bernat Etxeparearen olerki famatua, 1545ean inprimatutako euskarazko lehen liburuan

## Bernard Dechepare

Natif de Bussunarits, il était curé de Saint-Michel et vicaire général du pays de Cize. Il publia à Bordeaux en 1545 le premier livre écrit en basque, malgré son titre latin *Linguæ Vasconum Primitiæ* [Les prémices de la langue basque] – un recueil en vers traitant de religion et d'amour profane. Dans son poème « *Kontrapas* », il écrivit : « *Berce gendec usteçuten / Ecín scribaçayteyén / Oray dute phorogatu / Euganatu cirela* » (Les autres peuples croyaient / Qu'on ne pouvait pas l'écrire / Maintenant l'expérience leur a prouvé / Qu'ils s'étaient trompés).

## Jean de Liçarrague

Né à Briscous, il devint prêtre réformé. Sous la protection de Jeanne d'Albret et sur l'initiative du synode de Pau tenu en 1564, il rédigea la traduction basque de la première version du Nou-

veau Testament. L'œuvre fut publiée à La Rochelle en 1571. Elle combine des caractéristiques des dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin. Ce travail de Liçarrague est considéré comme une première étude pour un basque unifié (*euskara batua*).



Le deuxième ouvrage imprimé en basque en 1571 fut le Nouveau Testament / Testamentu Berria inprimatutako euskarazko bigarren liburua izan zen 1571ean

## Joanes Etxeberri (Ziburukoa)

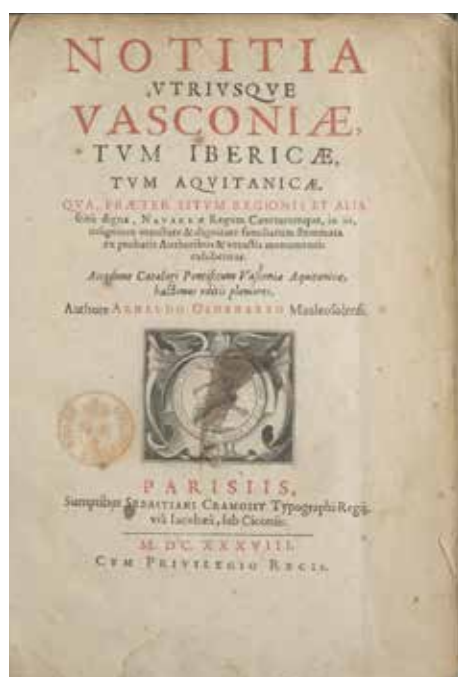
Il naquit à Ciboure et étudia la théologie et le latin chez les Jésuites à Pau. Il devint docteur en théologie. Son activité est à associer à l'École de Sare. Il publia trois livres de piété en vers basques entre 1627 et 1636. Et en 1631 un recueil de chants religieux en euskara, *Noelac eta berce canta espiritual berriak Iesus Christoren biciaren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz* [Les Noëls et d'autres nouveaux chants spirituels à propos du mystère de la vie de Jésus-Christ, et ceux à propos de la fête en l'honneur des saints].





### Arnauld d'Oihénart

Né à Mauléon, il fut le premier laïc à s'intéresser à l'écriture et à la littérature basques. Après des études à l'université de Bordeaux, il devint avocat et historien. Il publia à Paris en 1637 sa première œuvre, à laquelle il doit sa célébrité : *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*. Écrite en latin, elle relate l'histoire des Basques depuis le Moyen Âge, et ce, sous un point de vue basque, dans les Vasconies que sont la Gascogne au nord des Pyrénées et la Navarre au sud. En 1657, il publia un recueil de 707 proverbes basques. Il utilisa pour cette œuvre plusieurs dialectes basques.



### Pedro Agerre Azpilkueta dit Axular

Natif d'Urdax, il devint curé de Sare. Il édita en 1643 à Bordeaux un traité de doctrine chrétienne en prose écrit en labourdin : *Gero, bi partetan partitua eta berezia* [Après, divisé et différencié en deux parties]. Le sujet principal consiste en un sermon qui démontre la nécessité de ne pas repousser ses engagements à un hypothétique lendemain. Son originalité et surtout son style littéraire en ont fait une référence de la littérature basque. En prologue de cet ouvrage, il écrivit : « Je sais que je ne peux pas m'étendre à toutes les formes du basque. Puisqu'on parle de beaucoup de façons et différemment au Pays basque, dans la Haute-Navarre, la Basse-Navarre, la Soule, le Labourd, la Biscaye, le Guipúzcoa, l'Álava et dans beaucoup d'autres endroits. »



### Joanes Etxeberri

Originaire de Sare, il suivit ses études chez les jésuites de Pau, puis obtint un baccalauréat en médecine à l'université de Toulouse. Il exerça en plusieurs localités du Pays basque sud : Bera, Elizondo en Navarre, puis Fontarabie et Azkoitia en Guipúzcoa. Il fut un fervent défenseur de la langue basque et il lui consacra la plupart de ses écrits, tel *Escuararen hatsapenak* [Les respirations de l'euskara]. C'est un essai apologiste en basque et en latin qu'il écrivit en 1712. En 1718, il fit imprimer à Bayonne son livre *Lau urdiri gomendiozco carta edo guthun*. En s'adressant au Biltzar du Labourd qu'il nomme « lieu des quatre eaux (quatre rivières) », il développe une réflexion profonde, et par certains aspects toujours d'actualité, sur les langues, leur origine, leur utilité et le rôle des pouvoirs publics dans leur essor. Il déplorait déjà le déclin de l'euskara : « *Eta hau heldu da, Escualdunec bere hitzcuntça propiala ez estimutan iduquiz, eta Munduco bertce gaineraco Gendaqui guztiec bere hitzcuntçan isquiribatcen duten beçala, Escuaraz isquiribatu faltaz* » (Et cela vient du fait que les Basques n'ont pas l'estime de leur propre langue et n'écrivent pas en euskara alors que tous les autres peuples du monde écrivent dans leur langue).

Ces premiers écrivains du Pays basque nord posèrent les premières pierres du basque unifié en développant le labourdin classique.

Jean-Jacques Hourcade

### Pedro Agerre Azpilkueta "Axular"

Urdazubin sortu zen eta Sarako apezka bihurtu zen. 1643an Bordalen doktrina kristauaren prosez tratatu bat kaleratu zuen, lapurteraz idatzia: *Gero, bi partetan partitua eta berezia*. Engaiamenduak biharamunera ez atzeratzeko bere sermoi nagusia da obran. Bere jatortasunak eta batez ere estilo literarioak egin zuten euskal literaturaren erreferentzia bat. Hitzaurrean idatzi zuen: "*Badakit halaber ezin heda naitekeiela euskarako minzatzet molde guztietara. Zeren anhitz moldez eta diferentki minzatzet baitira euskal herrian. Nafarroa garaian, Nafarroa behean, Zuberoan, Laphurdin, Bizkaian, Gipuzkoan, Alaba-herrian, eta bertze anhitz lekhan.*"

### Joanes Etxeberri

Saran jaio zen eta Pauko Jesuiten eskolan ikasketak egin zituen. Tolosako unibertsatean medikuntza titulua lortu zuen. Hegoaldeko hirietan medikua izan zen: Nafarroan, Beran eta Elizondon; Gipuzkoan, Hondarribian eta Azkoitian. Euskararen defendatzaile fededuna izan zen eta bere liburu gehienak euskarari buruz idatzi zituen. 1712an euskaraz eta latinez apologia idatzi zuen: *Escararen hatsapenak*. 1718an Baionan argitaratu zuen bere liburua: *Lau urdiri gomendiozco carta edo guthun*. Han, "*lau uretako (ibai) tokia*" izendatu zuen *Lapurtarren Biltzarrari pentsaketa sakona bidali zion hizkuntzei buruz: haien hastapena, probetxua eta administrazioen eragina haien garapenean. Bere pentsaketa gaurkoa da oraindik eta euskararen beherapena jada gaitzesten zuen: "Eta hau heldu da, Escualdunec bere hitzcuntça propiala ez estimutan iduquiz, eta Munduco bertce gaineraco Gendaqui guztiec bere hitzcuntçan isquiribatcen duten beçala, Escuaraz isquiribatu faltaz."*

Lehen Iparraldeko idazle hauek euskara batuaren lehen harriak jarri zituzten lapurtera klasikoa garatzean.



Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

# Pépites d'archives : itinéraire d'une Bas-Navarraise

*Artxiboko harribitxia: Nafarroa Behereko emakume baten bidaia*

**Margarita Etcheverry 1920ko uztailaren 20an jaio zen Madeleine auzoko etxe batean, Donazaharren, Luxiborda zaharren egoitzaren aurrean. Elkarriketa honetan ezagutu genuen, 2008ko urtarrilaren 2an.**

**1936an iritsi zen Bordalera, 16 urte zituela, Allées de Tourny-ko perfumista ospetsuen familia batean ume txiki bat zaintzeko: "Urtero etortzen ziren oporretan Donibane Garazira, haize freskoaz eta osasungarriaz gozatzera." Margotek berak konbentzitu zuen ama hain gazte, hain urrun joateko.**

**Kantatzea maite zuenez eta ahots ederra zuenez, Saint-Seurin elizako korura batu zen lehenik, bere adopziozko parrokiara. Gero, 1947an, Kattalin Millox Bordaleko Euskaldunen Elkartean (EB – Eskualdunen Biltzarra) sartu zen bere koruarekin bat egiteko. Bertan, 1951n, beste euskaldun batzuekin adiskidetu zen, Joséphine Eyheraburu eta Robert Recarte eta bere familiarekin, bestek beste.**

**Josephinerekin, Bordale bizikletaz zeharkatzen zuen, bai plazeraatik, bai Rue des Trois-Conilseko udal-ateneoko entsegetara joateko (gaur egun Saint-Christoly merkataritza-gunea sarrera da), edo Saint-Paul-Saint-François-Xavier elizan mezetara joateko, non EBk aldizka kantatutako mezak ospatzen zituen.**

**Igande goiz batean, mezatan abesten ari zela, Rue des Ayresetik parrokia-etxearen barruko patiora zihoan korridorean bizikleta utzi eta desagertu egin zen. Margotek ez zuen inoiz bere bizikleta aurkitu, eta Bordalen bizi izan zen berrogei urteak hura gabe eman zituen! Hala, familia beraren barruan oraindik ere, seme-alaben belaunaldi batzuk hazi zituen, eta, ondoren, jaioberri batzuen amabitxi bihurtu**

**M**arguerite Etcheverry est née le 20 juillet 1920 dans une maison du quartier de la Madeleine à Saint-Jean-le-Vieux, face à la maison de retraite Lutxiborda où nous l'avions rencontrée lors de cet entretien, le 2 janvier 2008. Elle arrive à Bordeaux en 1936, à l'âge de 16 ans, pour s'occuper d'un tout jeune enfant d'une famille de grands parfumeurs des allées de Tourny : « Ils venaient chaque année en vacances à Saint-Jean-Pied-de-Port pour le bon air salubre. » C'est Margot elle-même qui réussit à convaincre sa mère de partir si jeune, si loin : n'a-t-elle pas déjà une tante à Talence, au Castel Terrefort ? Elle ne sera donc pas si seule !

Comme elle aime chanter et qu'elle a une jolie voix, elle fait d'abord partie de la chorale de l'église Saint-Seurin, sa paroisse d'adoption. Puis, dès 1947, elle est tout naturellement recrutée par Kattalin Millox pour intégrer sa chorale dans la toute nouvelle association des Basques de Bordeaux (EB – Eskualdunen Biltzarra). C'est là qu'en 1951, elle se lie d'amitié avec d'autres Basques comme Joséphine Eyheraburu ou Robert Recarte et sa famille.

Avec Joséphine, elle parcourt Bordeaux à vélo soit pour ses loisirs, soit pour se rendre



Retour de la foire de mars 1954. Marguerite et son vélo, Louisette Recarte, et au second plan, Robert et Josette Recarte, ses parents / 1954ko martxoko feriatik itzultzen

aux répétitions à l'Athénée municipal, rue des Trois-Conils (aujourd'hui entrée du centre commercial Saint-Christoly), soit pour aller à la messe à l'église Saint-Paul-Saint-François-Xavier, où l'EB fait régulièrement célébrer des messes chantées.



Chorale le 6 décembre 1953 pour la Journée internationale de la langue basque dans les studios de la radio rue Ulysse-Gayon (aujourd'hui France 3). On reconnaît au premier rang, de gauche à droite, Joséphine et Marguerite / Abesbatza 1953ko abenduaren 6an, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Ezkerretik eskuinera, lehen ilaran ikusten dira Joséphine eta Marguerite



Justement, un dimanche matin, alors qu'elle chante à la messe et qu'elle a laissé son vélo dans le couloir qui mène de la rue des Ayres à la cour intérieure du presbytère, il disparaît. « L'obscurité et la longueur du couloir n'avaient pas découragé le voleur, au contraire peut-être ?... » Bref, Margot ne retrouvera jamais son vélo, et elle traversera sans lui les quarante années qu'elle passera à Bordeaux ! « D'ailleurs, ce n'était plus la mode. »

Ainsi, toujours dans la même famille, elle élève plusieurs générations d'enfants, devenant par la suite marraine de quelques nouveau-nés.

En 1976, à l'âge de la retraite, elle revient dans la maison familiale pour s'occuper de ses parents. « De retour au pays », Marguerite, la choriste, ne cesse de chanter pour autant. Elle fait alors partie de la chorale dirigée par l'abbé Donetch – excellent musicien, note-t-elle.

En 1992, avec cette chorale forte de quarante membres, elle s'envole pour la Californie, invitée par les Basques de San Francisco pour un séjour de trois semaines : son premier voyage en avion, à l'âge de 72 ans. Comme le souligne Margot, avec son sourire malicieux : « aux répétitions, il en manquait toujours [...] pour un mal aux pieds, au dos [...] mais pour aller en Amérique, tout le monde était guéri ! Cette chance ne se présente qu'une fois dans une vie. Chacun était reçu dans une famille basque et c'était un émerveillement chaque jour renouvelé car ils voulaient nous faire visiter au maximum leur pays d'adoption, jusque dans le Nevada : là où les Basques arrivaient comme bergers et où ils ont tant souffert malgré leur

courage, c'était dur ! Aujourd'hui, il n'y a plus de bergers basques, c'est au tour des Mexicains ».

À la disparition de ses parents, Marguerite s'occupe de sa sœur malade puis veille sur son beau-frère. Au décès de celui-ci, ne souhaitant pas rester seule, elle décide en 2006 de « traverser la route pour entrer à Lutxiborda ». « Cette enfant du pays » connaît tout le monde, du personnel aux trente pensionnaires. « Je suis très active ici, j'aide à la cuisine pour éplucher les légumes du jardin. Je fais des mots fléchés tous les jours. » Elle nous confie : « j'ai conservé d'affectueuses relations avec la famille bordelaise qui vient me rendre visite de temps à autre ».

En 2014, Lutxiborda ferme ses portes et déménage non loin de là pour devenir Lutxiberry : l'Ehpad tout neuf, comme son nom l'indique. C'est là que je la retrouve un jour d'été 2015, assise dans un fauteuil proche de la fenêtre, en train de tricoter... des chaussons. À mon étonnement, elle répond avec son sourire habituel : « Tu sais, ma petite Louissette, plus personne ne sait tricoter ça, alors j'ai beaucoup de commandes... »

Ce sera ma dernière visite, car j'ai appris plus tard qu'elle s'était éteinte dans son sommeil le 17 décembre 2016, soit quatre-vingts ans après son arrivée à Bordeaux et toute une vie tournée vers les autres.

Un itinéraire riche que je souhaitais faire connaître ici aujourd'hui.

*Propos recueillis par Louissette Recarte  
Aide technique : Denise Brulatout et Brigitte Iriarte  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana*



Marguerite Etcheverry et Louissette Recarte le 2 janvier 2008. Retrouvailles à Lutxiborda / Topaketa Lutxibordan 2008ko urtarilaren 2an

**1976an, erretiroa hartzeko adinera iritsi zenean, familiaren etxera itzuli zen gurasoak zaintzera. "Etxera bueltan", Margaritak, koruko kideak, kantatzen jarraitu zuen. Ondoren, Aita Donetchek zuzendutako abesbatzara batu zen.**

**1992an, berrogei kideko abesbatza honekin, Kaliforniara joan zen hegan, San Frantziskoko euskaldunek gonbidatuta, hiru asteko egonaldirako: hegazkinez egin zuen lehen bidai, 72 urte zituela. Margotek bere irribarre pikaroarekin adierazten duen bezala: "Entseguetan, beti falta zen norbait [...] oineko min batengatik, bizkarreko min batengatik [...] baina Estatu Batuetara iritsi ginenerako, denok sendatuta geunden!" Aukera hau behin bakarrik agertzen da bizitzan. Pertsona bakoitza euskal familia batek hartu zuen.**

**Gurasoak hil ondoren, Margaritak ahizpa gaixoa zaindu zuen, eta, ondoren, koinatua. Bera hil zenean, ez baitzuen bakarrik egon nahi, 2006an erabaki zuen "kalea zeharkatzea Luxibordara etortzeko". "Bertako neska" honek mundu guztia ezagutzen du, langileetatik hasi eta egoiliarretaraino. "Oso aktiboa naiz hemen; sukaldean laguntzen dut baratzeko barazkiak zurtzen. Egunero gurutzegramak egiten ditut." Aitortu zigun: "Harreman amultsua izan dut noizean behin bisitan etortzen zaidan Bordaleko familiarekin."**

**2014an, Luxibordak ateak itxi zituen eta inguruko leku batera joan zen Luxiberry bihurtzeko: zaharren egoitza berria, izenak adierazten duen bezala. Han aurkitu nuen 2015eko udako egun batean, leiho ondoko besaulki batean eserita, pantuflakehuntsen... Nire harridurarako, bere ohiko irribarrearekin erantzun zuen: "Badakizu, Louissette maitea, inork ez daki hauek josten, beraz enkargu pila bat ditut..."**

**Hau izango zen nire azken bisita, geroago jakin bainuen lo nengoela hil zela 2016ko abenduaren 17an, Bordalera iritsi eta bizitza osoa besteei laguntzen eman eta laurogei urtera.**

**Gaur partekatu nahi nuen bere bizitza istorio aberasgarria.**



Chorale de l'Eskualdunen Biltzarra. En haut, Joséphine (quatrième en partant de la gauche) et au-dessous d'elle, Marguerite (avec ses lunettes) / Eskualdunen Biltzarren abesbatza. Goialdean, Joséphine (ezkerretik laugarrena) eta haren azpian, Marguerite (betaurrekoekin)

# Appel à collecte d'archives

## Artxiboen bilketaren deia

**Baxe-Nafartarraren ibilbideari buruzko artikuluan ikusi dugun bezala, Bordale eta Euskal Herriaren artean, hurbiltasuna ez ezik, egiazko bizikidetzak aipatzen ahal da, artxiboek erakusten duten bezala. Gaur, Euskal Etxeko artxiboek gure memoria sendotu behar dute eta Bordale erdian kokatu behar gaituzte. Horretarako, gure elkartearen 80. urteurrena prestatzeko, "Bordalen euskalduna izan" ibilbide guztien atzean dauden dokumentu gehienak biltzen saiatzen gara. Eginkizun horretan laguntza ematen ahal baduzu, ongi etorria izango zara.**

**Kontaktua: Louissette Recarte, 06 12 89 51 33  
edo artxiboak@maisonbasque.org**

## Euskal Etxea zure eskura!

**Euskal Etxeko gertakakariak eta eguneroko bizitza segitzeko, hainbat tresna duzue eskura: sare sozialak (Instagram eta Facebook), hileroko informazio gutuna (e-mailez jasotzen duzue, izena emanez gero), eta bi hilabetetan behin argitaratzen dugun Agur aldizkari hori. Hala ere, zuetako batzuk telefonoa besterik ez duzue erabiltzen. Horrela bada, zure telefono zenbakia uzten ahalko diguzue eta hilabete guztien hasieran deituko zaituztegu informazio inportanteak partekatzeko.**

**Asteartetik ostiralera deitzen ahal diguzue, 09:30etatik 19:00ak arte, zuen xehetasunak (izena, deitua, tel zkia) emateko eta gure zerrendan gehituko zaituztegu.**

**C**omme on peut le voir dans l'itinéraire d'une Bas-Navarraise relaté dans l'article précédent, entre les Basques et Bordeaux, plutôt qu'une simple proximité géographique, ce sont des vies de compagnonnage, au cours du temps, ainsi qu'en témoignent nos archives. Outre ce « devoir de mémoire » qui nous concerne toutes et tous, nos archives doivent aujourd'hui contribuer au positionnement de notre Maison au centre de la communauté basque bordelaise.

C'est pourquoi, dans le cadre du chantier de numérisation et du 80<sup>e</sup> anniversaire de notre association, nous faisons appel à vous pour une grande collecte de divers documents retraçant l'itinéraire « être basque à Bordeaux ». Merci à tous de nous aider dans cette entreprise !

Contact : Louissette Recarte, 06 12 89 51 33  
ou artxiboak@maisonbasque.org



## La Maison Basque à portée de main !

**P**our suivre la vie de la Maison Basque, ses événements et son quotidien, plusieurs moyens d'information sont à votre disposition : nos réseaux sociaux que vous pouvez suivre (Instagram et Facebook), notre newsletter mensuelle (que vous recevez par courriel si vous êtes inscrits) et bien sûr, cette revue bimestrielle.

Cependant, certaines personnes ne disposent que du téléphone pour rester informées. Si c'est votre cas, vous pouvez nous laisser votre numéro (fixe ou portable). Nous vous appellerons en cas de retard de réception d'Agur et, en début de mois, pour vous partager les informations essentielles et les événements à venir.

Merci de nous appeler entre le mardi et le vendredi, de 9 h 30 à 19 h, pour nous laisser vos coordonnées (nom, prénom et numéro de téléphone) afin que nous puissions vous ajouter à la liste.



**ib**  
**iturria**  
*bedegas*



# Une consécration mondiale pour un fromage du Pays basque

**U**ne très belle distinction vient récompenser le savoir-faire fromager de la vallée des Aldudes : lors de l'édition 2025 des World Cheese Awards (WCA), qui s'est tenue du 13 au 15 novembre à Berne (Suisse), le crémeux aux fleurs d'Etxaldia a été sacré vice-champion du monde, devant 5 244 fromages venus de quarante-six pays. Une reconnaissance exceptionnelle pour un fromage produit par seulement cinq artisans fromagers au cœur de la vallée.



## La fromagerie Etxaldia : savoir-faire, qualité et proximité

Grâce à cette récompense, la fromagerie artisanale Etxaldia des Aldudes témoigne d'une reconnaissance exceptionnelle sur la scène internationale. Une performance rare qui illustre le talent, le savoir-faire

artisanal et la qualité du lait fermier de la vallée des Aldudes. Depuis 2014, cette fromagerie regroupe trente-cinq éleveurs de brebis et de vaches dont les fermes sont situées au maximum à 50 kilomètres de la fromagerie, afin de réduire l'impact environnemental et de promouvoir un mode d'élevage raisonné. Cette proximité, associée à une fabrication artisanale, garantit la qualité et l'authenticité des produits Etxaldia.

## Onetik et Etxaldia : une réussite collective

Créée en 1982 dans les montagnes pyrénéennes, la fromagerie Onetik produit aujourd'hui ses fromages à Macaye, sur un site unique qui regroupe fabrication et affinage. Dans un contexte de compétition internationale devenue près de deux fois plus dense qu'il y a dix ans, la fromagerie Onetik confirme sa régularité avec quatre médailles obtenues, dont une Super Gold pour sa tomme vache-brebis, récompensant un produit jugé exceptionnel dès les premières dégustations.

Cette nouvelle consécration lors des WCA est une véritable victoire pour les éleveurs, fromagers et animaux qui produisent un lait d'exception. Elle récompense l'engagement, le savoir-faire et la passion de toute la coopérative.

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## Nazioarteko saria Euskal Herriko gasna batentzat

*Aldudeko gasnagintzak sari ederra irabazi zuen: 2025eko azaroko World Cheese Awards (WCA) lehiaketan, Berne hirian (Zuitzan), Etxaldiako "crèmeux aux fleurs" izeneko gasna munduko txapelkun ordea izendatua izan zen. Sekulako onarpena izan zen, Aldudeko ibarraren bihotzean gasna hori ekoizten duten bost artisauentzat.*

## Etxaldia gasnategia: gaitasuna, kalitatea, hurbiltasuna

*Onetik markak duela hiru urte eskuan hartu zuen Aldudeko gasnategia. Sari horrekin, Etxaldiak nazioarteko ospea lortu du, ekoizten duen gasnaren kalitatea erakutsiz. 2014tik, Etxaldiak hogeita hamabost ardi eta behi hazle biltzen ditu, guztiak kooperatibatik hurbil direnak (gehienez 50km). Hurbiltasuna eta artisau-ekoizpenari esker, Etxaldiak kalitatezko eta jatorrizko produktuak sortzen ditu.*

## Onetik eta Etxaldia: arrakasta kolektiboa

*1982an sortutako Onetik gasnategiak Makean ekoizten ditu bere produktuak. Nahiz eta nazioarteko testuingurua gero ta gogorragoa izan, Onetik markak bere erregulartasuna erakutsi zuen azken urteetan, lau domina lortuz. Besteak beste, Super Gold saria irabazi zuen behi-ardi gasnarentzat (lehen dastaketetan paregabeko produktua izan zela deklaratu zuten).*

*WCA txapelketaren azken edizio hori egiazko garaipena da hazle, gasnagile eta kabaleentzat. Kooperatibaren engaiamendua, gaitasuna, eta zaletasuna saritu du.*



La fromagerie du Pays Basque

#### jeudi 22 janvier à partir de 20 h 30

Chants et animation avec Kantuz au restaurant Topa

*urtarrilaren 22an, ostegunean, 20:30etatik goiti*

Abestiak eta animazioa Kantuz taldearekin  
Topa jatetxean

#### samedi 31 janvier à 17 h

Parler de soi, parler du monde, rencontre littéraire sur la place des Basques

*urtarrilaren 31n, larunbatean, 17:00etan*

Bere buruaz eta munduaz mintzatu, literatura topaketa Euskaldunen plazan

#### dimanche 1<sup>er</sup> février à partir de 10 h 30

Assemblée générale de la Maison Basque de Bordeaux suivie d'un repas buffet

*otsailaren 1ean, igandean, 10:30etatik goiti*

Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia eta buffet-bazkaria

#### samedi 28 février à 15 h

Contes d'ici et d'ailleurs, promenade multilingue (dont basque) au musée d'Aquitaine

*otsailaren 28an, larunbatean, 15:00etan*

Hemengo eta kanpoko ipuinak, ibilaldi eleanitza Akitaniako museon

#### dimanche 8 mars à 11 h

Projection du film *L'Île des Faisans* au cinéma Utopia

*martxoaren 8an, 11:00etan*

*L'Île des Faisans* filmaren proiektzioa Utopia zineman

#### samedi 14 mars à 17 h

Conférence de Jacques de Cauna : « Harrausta, un nom oublié à Biarritz »

*martxoaren 14an, larunbatean, 17:00etan*

Jacques de Cauna jaunaren mintzaldia: "Harrausta, izen ahaztua Miarritzen"

## Horaires d'ouverture

### Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

### Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

## ORDUTEGIA

### Euskal Etxea

Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

### Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

# Une rencontre littéraire exceptionnelle à la Maison Basque samedi 31 janvier



Marie Cosnay, Neige Sinno, Mehdi Ouraoui, de gauche à droite / Ezkerretik eskuinera

La Maison Basque de Bordeaux a l'honneur d'accueillir trois écrivain-e-s prestigieux-ses : Marie Cosnay, autrice engagée auprès des personnes réfugiées, dont l'œuvre littéraire se distingue par richesse et sa diversité ; Mehdi Ouraoui, ancienne plume politique, qui s'est brillamment lancé dans l'écriture romanesque ; enfin, Neige Sinno, lauréate de nombreux prix littéraires, dont le Femina. Cette rencontre littéraire sera animée par Nathalie Man, talentueuse poétesse et street artiste bordelaise.

Durant cet échange, les auteur-ric-e-s questionneront les fantômes qui errent dans les histoires d'aujourd'hui : ou comment la littérature, dans sa manière d'évoquer le monde, reste hantée par les spectres de son époque.

Les échanges évoqueront également la manière de dire le monde en parlant de soi, les processus d'écriture littéraire et la condition d'écrivain.

La rencontre aura lieu à la Maison Basque de Bordeaux samedi 31 janvier à 17 heures.

Événement gratuit sur réservation (billetterie en ligne sur HelloAsso), organisé en partenariat avec la librairie La Machine à Lire.

Aymeric Gnimassou  
Itzulpena: Patrick Urruty

## Literatura topaketa paregabea Euskal Etxean urtarrilaren 31n

**Bordaleko Euskal Etxeak hiru idazle famatu hartuko ditu: Marie Cosnay, errefuxiatuekin engaiatua, obra anitza eta aberatsa idatzi duena; Mehdi Ouraoui, politika arloan idazten zuena eta eleberririk idazten hasi dena; Neige Sinno, hainbat sari jaso duena (Femina saria, besteak beste). Bordaleko Nathalie Man olerkari eta street artistak topaketa animatuko du.**

**Elkarrizketetan, idazleen gaurko istorioetan ibiltzen diren mamuak aurkeztuko dituzte. Beste hainbat gai aipatuko dituzte: sorkuntzaren prozesua, idazlearen egoera, munduaz nola mintzatu norbera bere buruaz mintzatuz...**

**Gertakaria urtarrilaren 31n, 17:00etan izanen da. Parte-hartzea urrik izanen da bainan tokia erreserbatu beharko da HelloAssoren bitartez. La Machine à Lire liburudendaren partaidetzarekin antolatua da topaketa.**

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES

101 rue Porte Dijeaux 33000 Bordeaux

